ELE de Literatura: algunas propuestas para llevar la literatura al aula de español

Marta Giralt Lorenz
Instituto Cervantes de Brasilia

La literatura es un recurso didáctico que muchas veces puede ser altamente motivador al mismo tiempo que puede ofrecer variadas formas de trabajo en clase. Mediante la literatura conseguimos llevar al aula muestras de cultura y de sociedad, a la vez que trabajamos con muestras de lengua provenientes de textos auténticos. Cuando trabajamos con literatura y la llevamos al aula de E/LE, entra en juego el componente del currículum de lenguas[54], que forma parte de la dimensión del alumno como hablante intercultural: el componente cultural. Puede considerarse que la literatura es una pieza que forma parte del inventario de referentes culturales del currículum de lenguas. Es decir, la literatura como manifestación artística de la cultura española e hispanoamericana es un referente cultural en sí misma, al mismo tiempo que es un medio para acceder a otros de los inventarios del componente cultural *(Saberes y comportamientos socioculturales* y *Habilidades y actitudes interculturales)* que pueden quedar reflejados en los textos literarios.

A lo largo del taller, en el que se basa esta reflexión, se presentaron distintas propuestas didácticas que permitieron explorar las posibilidades que la literatura ofrece como recurso didáctico, y que sirvieron para justificar que la literatura es un recurso didáctico de gran riqueza para el aula de idiomas.

No es nuestra intención dar una visión exhaustiva de cómo se puede trabajar con textos literarios en clase sino más bien ofrecer una visión bastante general de la aplicación de la literatura como recurso didáctico, aportando un abanico de ideas para poder llevarla al aula de E/LE, ideas todas ellas que nos van a permitir desgranar las ventajas que conlleva trabajar con textos literarios.

En la introducción hemos mencionado ya la versatilidad que tiene la literatura, pues permite poner en juego los distintos elementos que conforman el componente cultural del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. *Niveles de referencia* (en adelante, *PCIC)*. En el caso de la unidad que vamos a presentar en la que se trabaja con el poema lorquiano del *Romancero gitano* «Romance de la luna, luna»[55], los alumnos tienen la oportunidad de enfrentarse a un poema de uno de los poetas más emblemáticos de la literatura española y a la versión que un cantante de flamenco, no menos emblemático, hace de uno de sus poemas. Por tanto, se le presenta al aprendiente/hablante intercultural un referente cultural de la cultura meta que va más allá del texto en sí mismo y, al mismo tiempo, se trabajan objetivos de

[54] Concretamente nos referimos al *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia.*
[55] Ver anexo 1.

aprendizaje basados en la capacitación de la lectura poética. El desarrollo de la competencia literaria es una cuestión que no debemos olvidar cuando interactuamos con textos literarios, especialmente al tratarse de la lectura de géneros y estilos literarios que pueden encerrar cierta dificultad para el aprendiente de lenguas e incluso en muchos casos para el propio hablante nativo.

Así pues, se capacita al alumno para la lectura del poema, primeramente desde el punto de vista lingüístico. Para ello, se llevan a cabo actividades de léxico, y por tanto, quedan integrados también elementos del componente nocional del *PCIC*. Todo ello, sin olvidar que la actividad tiene sentido como actividad de dinámica de grupo con el cometido de que los alumnos (en este caso, del nivel C1) se conozcan un poco mejor.

Este primer acercamiento de cómo llevar un texto literario al aula a través de un poema de Federico García Lorca pone de manifiesto que el uso de la literatura como recurso didáctico permite abordar de forma paralela los distintos componentes del *PCIC* y, aunque el componente cultural sea el más relevante, existen también muchos otros que también pueden incluirse (componente nocional, componente de aprendizaje, etc.), sin olvidar que llevar la literatura al aula de español permite desarrollar la competencia literaria, la competencia cultural (como ya se ha apuntado) y hasta podríamos hablar de la competencia metafórica (Acquaroni, 2007), esta última con indicios muy claros, al trabajar con poesía lorquiana.

Continuamos nuestro recorrido literario-didáctico tomando como referencia la segunda propuesta didáctica que se presentó en el taller basada en la novela de Camilo José Cela, *La Colmena* y la versión cinematográfica que Mario Camus realizó de ésta.

Esta segunda propuesta también pretende acercar al alumno a una de las obras literarias más emblemáticas de la literatura española y, al mismo tiempo, mostrarle su versión cinematográfica para que pueda visualizar, por un lado, la adaptación al cine de una novela (lenguaje literario / lenguaje cinematográfico) y, por otro lado, la España de la posguerra en el Madrid de los años 50.

Volvemos a observar cómo a partir de un texto literario podemos cubrir distintos componentes del *PCIC,* que en este caso se suscribirían al componente cultural, concretamente al inventario de *Saberes y comportamientos socioculturales,* y al componente pragmático-discursivo, concretamente a *Géneros discursivos y productos textuales*[56], del nivel C1.

Asimismo, podemos comprobar cómo la riqueza del texto literario nos permite la multidisciplinariedad (literatura, cine e historia) en el aula de idiomas, elemento que la enriquece notablemente, especialmente en los niveles más avanzados.

[56] Véase en anexo 2 los objetivos que persigue la propuesta didáctica basada en *La Colmena,* titulada «¿Escritores o guionistas?», y un cuadro con los componentes e inventarios del *PCIC* que se cubren.

Una vez comentadas las dos primeras propuestas didácticas basadas en un poema y en los fragmentos de una novela y la versión cinematográfica de esta, pasaremos a comentar la tercera propuesta didáctica que se presentó y que estaba basada en tres poemas de Antonio Machado[57].

El objetivo principal de esta actividad es familiarizar a los alumnos con la poesía y la figura de Antonio Machado. Asimismo, a partir de la tipología textual de un poema de este autor y de la riqueza connotativa del léxico empleado en el mismo, se pretende que los alumnos desarrollen estrategias de interpretación y comprensión de poemas. En concreto, atendiendo a los procedimientos de aprendizaje, durante el desarrollo de la secuencia de actividades propuestas se persigue que el alumno procese y asimile elementos del sistema de la lengua (inventario de *Procedimientos de aprendizaje* del *PCIC),* dirigiendo y centrando la atención tanto de forma global (anticipación de los conceptos o ideas del material susceptible de ser aprendido), como de forma selectiva (anticipación de los elementos del *input* sobre los que se quiere centrar la atención e identificación de semejanzas, en este caso textuales).

A lo largo de esta secuencia didáctica, los alumnos (del nivel C1) van a tener la oportunidad de trabajar con tres poemas del libro *Proverbios y cantares,* de Antonio Machado, y de escuchar la canción que Juan Manuel Serrat versionó sobre los mismos. A partir de distintas actividades de predicción y de acercamiento al léxico que aparece en los poemas, los alumnos van a interpretar y dar sentido a los textos, tres de los más emblemáticos y populares de Antonio Machado.

Esta propuesta comparte con las dos anteriores la invitación a conocer a uno de los grandes escritores de la literatura española, y en concreto algunas de sus poesías más populares. La literatura es un espacio de encuentro entre los conocimientos de la cultura cotidiana –de la cultura abordada desde una perspectiva antropológica y sociológica– y la cultura como arte y/o saber institucionalizado de prestigio (Sanz, 2007), estando ambos patentes en el texto literario concreto al que nos hemos referido y con el que los alumnos van a trabajar.

Pasaremos ahora a mencionar de forma rápida el conjunto de actividades basadas también en textos literarios que se fueron intercalando en el taller, pero que a diferencia de las anteriores eran secuencias didácticas más breves basadas en textos literarios de poca extensión[58].

Todas ellas son para trabajar con alumnos de A2 y, por tanto, frente a la creencia de que los niveles más avanzados son los más propicios para llevar textos literarios al aula, podemos constatar que en todos los niveles es posible trabajar con textos literarios, teniendo siempre presente el principio comunicativo de que

[57] Esta propuesta didáctica está publicada en Didactired. Puede accederse a esta a través de la siguiente dirección: <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/mayo_09/11052009.htm>.

[58] Véase anexo 3 en el que aparecen tres actividades basadas en tres escritores españoles e hispanoamericanos: Ángel González, Marcial Fernández y Fernando Ortiz.

la dificultad reside en la tarea y no en el texto. Asimismo, las distintas formas de explotación que presentan dichas actividades didácticas reflejan la retahíla de posibilidades[59] en el momento en el que el docente pretende idear y diseñar material didáctico a partir de textos literarios.

CONCLUSIÓN

Tras las distintas propuestas didácticas que se presentaron en el taller, creemos haber demostrado que el llevar un texto literario al aula nos permite poner en juego las múltiples dimensiones que ofrece la didáctica de la literatura. Por un lado, el texto literario es un medio para enseñar lengua como foco de irradiación de contenidos, estrategias (componentes e inventarios del *PCIC*) y actividades comunicativas de la lengua. Por otro lado, a través de los textos literarios se aborda la literatura como fin, con el objetivo de desarrollar una competencia literaria en nuestros aprendientes.

Hemos reflexionado también sobre las distintas ventajas y posibilidades que el texto literario conlleva consigo cuando se aplica como herramienta didáctica: puede usarse en todos los niveles del Plan Curricular, motiva en el aula, permite un acercamiento multidisciplinar, es susceptible a distintas formas de explotación didáctica dependiendo del género literario al que pertenezca, etc.

Así pues, no nos cabe duda de que llevar textos literarios a nuestras clases de español como lengua extranjera nos brinda un sinfín de posibilidades en cuanto a aprendizaje de la lengua y cultura se refiere, al mismo tiempo que abre una brecha de interés en nuestros alumnos, motivándoles a la lectura y al acercamiento hacia la literatura española e hispanoamericana.

BIBLIOGRAFÍA

Acquaroni, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza del español como LE/L2*. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.

Camus, M. (1982). *La colmena*. Madrid: Suevia Films (DVD).

Cela, C. J. (1997). *La colmena* (Edición de Jorge Urrutia), 1951, Madrid: Cátedra.

Consejo de Europa (2001). *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Documento de internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>. Fecha de consulta: 2002.

Fernández, M. (2001). *Andy Watson, contador de historias*. México: DAGA Editores. Colección Súcubo.

García Márquez, G. (2992). *Vivir para contarla*. Barcelona: Mondadori.

González, Á. (2003). *Antología Poética*. Madrid: Alianza editorial.

[59] No es cometido de este artículo enumerar las distintas técnicas para trabajar un texto literario con finalidad didáctica. Para referencias al respecto y ampliación del tema, véase Sanz, 2004.

Lazar, G. (1997). *Literature and Language Teaching. A guide for Teachers and Trainers*. Cambridge: CUP.
Lorca, F. (1928). *Romancero Gitano*. Edición 1993, Madrid: Alianza Editorial.
Ortiz, F. (2008). *Vieja amiga*. Córdoba: Ed. Amuzara.
Instituto Cervantes (2006) *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca Nueva. 3 vol.
Sanz, M. (2007). «El lugar de la literatura en la enseñanza del español: perspectivas y propuestas», en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Documento de internet disponible en <cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/ele_01.pdf>.
— (2004). «Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto», en *Actas de formación del Instituto Cervantes de Múnich*. Documento de internet disponible en <www.cervantes-muenchen.de/es/05.../Actas04.../1-MartaSanz.pdf>.

Agradecimientos a Manuel Hermenegildo de la Torre de la Torre, Mara Fuentes Gutiérrez e Inés Gutiérrez González, autores de algunas de las actividades presentadas.

ANEXO I

ROMANCE DE LA LUNA, LUNA (Federico García Lorca).

Nivel: C1

INTERPRETANDO SÍMBOLOS PARA CONOCERNOS UN POCO MEJOR

1. Para imbuirnos en el tema de los nombres, te invitamos a que leas las palabras de un escritor del mundo hispánico que seguro que ya conoces. El fragmento que te presentamos pertenece a Gabriel García Márquez y se encuentra en su obra *Vivir para contarla*.

«No me es posible establecer cuándo tuve las primeras noticias de estos hechos, pero en todo caso las transgresiones de los antepasados no me importaban para nada. En cambio, los nombres de la familia me llamaban la atención porque me parecían únicos. Primero los de la línea materna: Tranquilina, Wenefrida, Francisca Simodosea. Más tarde, el de mi abuela paterna: Argemira, y los de sus padres: Lozana y Aminadab. Tal vez de allí me viene la creencia firme de que los personajes de mis novelas no caminan con sus propios pies mientras no tengan un nombre que se identifique con su modo de ser» [60].

2. Ahora vamos a interpretar nuestros nombres y hasta qué punto han podido mediatizar nuestra personalidad.

¿Por qué te pusieron ese nombre? ¿Quién lo decidió?

¿Sabes lo que significa?

¿Te gusta?

¿Te identificas con tu nombre?

¿Piensas que tu nombre ha podido marcar tu personalidad? ¿Crees en esa teoría?

3. Para seguir conociéndonos un poco más vamos a jugar a algo a lo que seguro has jugado antes en tu propio idioma. Para ello piensa qué serías si fueras una de las siguientes cosas que enumeramos a continuación y por qué.

Por ejemplo, si fueras un color, ¿qué color te gustaría ser? _____

Si fueras una planta, ¿cuál te gustaría ser? _____

¿Y si fueras un accidente geográfico (montaña, río, sol, bosque…)? _____

¿Y si fueras un metal? _____

¿Y si fueras un baile y un instrumento? _____

[60] García Márquez, G. (2002). *Vivir para contarla*. Barcelona: Mondadori.

¿Y si fueras una flor? _____

¿Y si fueras una parte del cuerpo? _____

¿Y si fueras un verbo de movimiento (precipitarse, deslizarse, correr, levantar, agachar…)? _____

4. Vamos a poner en común lo que hemos reflexionado. Escucha muy bien a tus compañer@s e intenta interpretar su personalidad a partir de lo que han dicho anteriormente.

Intenta interpretar cómo es la personalidad de tus compañer@s, para ello piénsalo y escríbelo a continuación. Luego dirás al resto de la clase lo que has escrito.

_____

_____

_____

5. ¿Te apetece seguir interpretando? Ya sabes que en muchas situaciones de la vida cotidiana necesitamos interpretar lo que ha pasado. Por ejemplo, sueños, como ya hizo Freud… ¿recuerdas alguna interpretación de símbolos que aparecen en los sueños?

QUE LAS MUSAS TE AYUDEN A INSPIRARTE

1. Otra situación que tenemos que interpretar es cuando leemos poesía. Vamos a leer un poema de Federico García Lorca. Antes de leerlo, di qué sabes de él y de su poesía. Él supo transmitir muy bien la atmósfera del mundo de los sueños en sus poemas, como veremos más adelante.

2. Antes de pasar a leer el poema de Lorca, vas a intentar componer una de las estrofas usando las mismas palabras que usa G.ª Lorca. Asegúrate de que entiendes todas las palabras.

El jinete	**dentro de**	**los ojos**
El tambor	**cerrados**	**la fragua**
Se acercaba	**tiene**	**tocando**
Llano	**el niño**	**del**

Escribid la estrofa en parejas…

Título del poema: _____

_____

_____

_____

_____

Vamos a leer las diferentes versiones. ¿Las encontráis muy diferentes?

3. ¿De qué crees que va a tratar el poema?

4. Ahora seguro que te es más fácil comprenderlo. Léelo.

Para que te sea aún más fácil, y conforme vas leyendo el poema, completa la siguiente tabla, escogiendo vocabulario del poema.

Accidentes geográficos, climatología y lugares	**Verbos de movimiento**	**Partes del cuerpo**	**Metales y sensualidad femenina**	**Plantas y animales**

ROMANCE DE LA LUNA, LUNA

La luna vino a la fragua
con su polizón de nardos.
El niño la mira, mira.
El niño la está mirando.
En el aire conmovido
mueve la luna sus brazos
y enseña, lúbrica y pura,
sus senos de duro
estaño.

–Huye luna, luna, luna,
si vinieran los gitanos,
harían con tu corazón
collares y anillos
blancos.

–Niño, déjame que baile.
Cuando vengan los gitanos
te encontrarán sobre el
yunque
con los ojillos cerrados.

–Huye luna, luna, luna,
que ya siento sus caballos.

Niño déjame, no pises
mi blancor almidonado.

El jinete se acercaba
tocando el tambor del
llano.

Dentro de la fragua el niño
tiene los ojos cerrados.
Por el olivar venían, bron-
ce y sueño, los gitanos.
Las cabezas levantadas y
los ojos entornados.

¡Cómo canta la zumaya,
ay cómo canta en el árbol!
Por el cielo va la luna
con un niño de la mano.

Dentro de la fragua lloran,
dando gritos, los gitanos.
El aire la vela, vela.
El aire la está velando.

(Lorca, Federico. (1928). *Romancero Gitano*. Edición 1993, Madrid: Alianza Editorial).

5. Ahora seguro que te cuesta menos comprender el universo lorquiano y puedes interpretar el poema. Pon en común con tu compañer@ lo que hayas visto en el poema, lo que pretende transmitirnos Lorca. Para ello estaría bien si utilizaras sustantivos abstractos: amor, esperanza, muerte…

Después haremos una puesta en común con toda la clase.

6. Como broche de oro vamos a escuchar una canción con la letra de este poema, interpretada por Camarón de la Isla, disponible en:

<http://www.youtube.com/watch?v=G03oGsAz3ZM>.

ANEXO II

LA COLMENA (Camilo José Cela & Mario Camus)

Título de la unidad didáctica: **«De la literatura al cine. ¿Escritores o guionistas?»**

NIVEL: C1

OBJETIVOS:

- Acercar al alumno a la realidad social de la España de la posguerra (años 50).
- Familiarizar al alumno con el lenguaje y estilo literario frente al lenguaje y estilo cinematográfico.
- Capacitar al alumno para describir a un personaje y lo que está haciendo siguiendo el estilo literario a partir de una secuencia cinematográfica.

COMPONENTES E INVENTARIOS DEL *PCIC:*

		COMPONENTE DISCURSIVO			
COMPONENTE CULTURAL Referentes culturales; saberes y comportamientos socioculturales; habilidades y actitudes interculturales	**NOCIONES** Nociones específicas	Funciones	Tácticas y estrategias pragmáticas	Géneros discursivos y productos textuales	**Acividades de la lengua**
Los premios Nobel literarios en los países hispanos: Camilo José Cela Acontecimientos sociales y culturales de la vida social y cultural: la sociedad de la España de posguerra (años 50) Actividades de ocios, hábitos y aficiones en las ciudades españolas durante la posguerra Cine: la importancia del Nodo durante el Franquismo Música popular y tradicional: El pasodoble y la copla Relaciones interpersonales en las España de la posguerra. La educación sentimental y sexual: la doble moralidad	Individuo: Dimensión física. Carácter y personalidad: adjetivos y expresiones idiomáticas Relacionales familiares y sociales Actitudes y formas de comportarse Tiempo libre y entrenimiento Vivienda Sociedad Literatura Música, cine Ciudad	Describir personas, lugares, ropa Narrar	Marcadores del discurso Procedimientos de cita: el estilo indirecto Significados interpretados: metáforas	Géneros de transmisión escrita: diccionarios y tesauros. La novela Macrofunción descriptiva: personas, ropa, lugares Macrofunción narrativa (descripción de personas, ropa, situaciones, emociones, etc.) y dialogal Recursos para desarrolar la exposición: elaborar definiciones Diferencia entre el texto literario y el cinematográfico	Expresión y comprensión oral Comprensión audiovisual Comprensión lectora Interacción oral

ANEXO III

JUVENTUD, DIVINO TESORO…

1. Antes de leer, pensad en la actitud de una persona inconformista. En parejas, ¿podéis relacionar las expresiones de las dos columnas?

Cuando era joven…	quiero vivir
Ahora…	quería vivir en una ciudad pequeña
Cuando perdí la juventud…	quería vivir en una ciudad grande

2. Leed el poema «El conformista» de Ángel González y comprobad vuestras hipótesis.

EL CONFORMISTA

Cuando era joven quería vivir en una ciudad grande.

Cuando perdí la juventud quería vivir en una ciudad pequeña.

Ahora quiero vivir.

3. Vuestro profesor os va a asignar un rasgo de personalidad a cada grupo. Cread un poema similar al anterior sin explicar de qué rasgo se trata. Después vuestros compañeros tendrán que adivinarlo.

EL _____

Cuando era joven _____

Cuando perdí la juventud _____

Ahora _____

INSOMNIO

1. Antes de leer, habla con tu compañero. ¿Alguna vez habéis tenido problemas para dormir? ¿Por qué? Cuando no podéis dormir, ¿qué hacéis?

Yo cuando no puedo dormir, cuento ovejas

2. Lee este poema de Fernando Ortiz

A altas horas

En esta noche de noviembre y frío
inacabable, porque el sueño tarda,
muy avanzada ya la madrugada,
a los cuarenta años de mi vida,
quiero dejarme de literaturas
para contar al fin lo que me importa
[…]

3. ¿Qué le puede importar al autor del texto? En pequeños grupos haced una lista de las cosas que se os ocurran:

- _____
- _____

4. Vamos a volver a leer el poema, esta vez con el final: coinciden vuestras ideas con las del autor?

A altas horas

En esta noche de noviembre y frío
inacabable, porque el sueño tarda,
muy avanzada ya la madrugada,
a los cuarenta años de mi vida,
quiero dejarme de literaturas
para contar al fin lo que me importa

Quedarme sin tabaco, qué fastidio.

(Fernando Ortiz)

.

ENGAÑO Y DESENGAÑO

1. En parejas escribid todas las prendas de ropa de mujer que recordéis.

2. Ahora, ¿podéis relacionar estas expresiones con algunas de las prendas anteriores?

_____ de tacón _____ estampado/-a

_____ de seda _____ de lunares

_____ rojo/-a _____ corto/-a

3. ¿Qué otros adjetivos podéis añadir para describir las prendas?

a) _____

b) _____

c) _____

d) _____

e) _____

f) _____

4. Leed este cuento del autor mexicano Marcial Fernández: ¿entendéis todo?

El engaño

La conoció en un bar y en el hotel le arrancó la blusa provocativa, la falda entallada, los zapatos de tacón alto, las medias de seda, los ligueros, las pulseras y los collares, el corsé, el maquillaje, y al quitarle los lentes negros se quedó completamente solo.

(Marcial Fernández)

5. Chica conoce a chico. ¿Podéis escribir un relato similar? ¡Intentad también ponerle título!

_____

Le conoció

_____

_____

_____

_____

_____